



The Leadership Conference
Education Fund

多种语言学习者的民权原则(中文版)

Civil Rights Principles for Multilingual Learner Education

2024 年 1 月

多种语言学习者的民权原则 The Civil Rights Principles for Multilingual Learner Education

由民权和人权领导会议(The Leadership Conference on Civil and Human Rights)的成员和领导会议教育基金(The Leadership Conference Education Fund)共同制定。该合作旨在确定多种语言学习者教育的基本要素,进而保护母语非英语儿童的公民权利并促进公平。幸运的是,美国有众多儿童通过家庭和学校学习两种或更多语言。¹这种强大的资产丰富了他们的生活和教育,为他们成为我们多种族、多文化和多语言民主的建设者打下牢固根基。²遗憾的是,儿童的母语是英语以外的其他语言这一事实,常常被视为一种障碍、一种过错,或者是将他们与同龄人隔离的正当理由,并限制了他们的受教育机会。这种错误的观点甚至助长了通过惩罚和强制手段剥夺儿童母语教育的政策和做法。³

为了确保使用一种以上语言的儿童能够获得并融入全面、多样化、高质量的教育环境,我们寻求体现以下原则的政策。民权团体呼吁各级决策者将这些原则纳入所有相关政策,为儿童创建并维护一个公平的教育体系。⁴

多种语言学习者教育的民权原则



原则#1：包容性

将英语学习者充分纳入教育的各个方面，保护学生及其家庭免受歧视。

所有教育机会须向所有儿童开放，让其有机会获取，不论其移民身份⁵、首选语言或是否被认定为英语学习者（ELs）。⁶ 母语非英语儿童须能够获得与同龄人相同的、有意义的教育机会，包括所有课内和课外活动。⁷ 教学过程中不应压制或忽视儿童的母语。⁸ 根据《1964年《民权法案》第六章》，母语非英语的儿童有权在学校免受基于国籍（包括语言地位）的歧视，根据《1974年《平等教育机会法》》，无论其母语如何，他们都拥有受教育的机会。⁹ 必须为英语学习者残疾人提供支持其英语学习和家庭生活语言保留的服务。¹⁰ 任何儿童都不应因国籍或英语学习者（EL）身份被隔离，且必须为他们提供以语言发展和内容领域知识为重点的有意义的教学。

原则#2：家长

让家长参与进来，并且尊重他们的专长。

确保母语非英语的家长和家庭（包括所选家庭）能够获得有关学校信息的准确书面翻译和口译服务。¹¹ 所提供的翻译必须符合文化习惯、有意义且目的明确，确保家长和家人能够理解信息。不应让学生家长和家人被迫依赖自己的孩子、其他孩子、其他家庭成员或未经培训的学校工作人员为学校或校区的文件、会议和其他交流活动提供口译或笔译服务。学生家长和家人，无论移民身份如何，都应能够进入安全、支持和包容的学校，并确保他们在校内不会受到反移民氛围的压力以及移民执法部门（包括美国移民和海关执法局）的恐吓或威胁。¹² 任何与执法部门的接触都会阻碍家长和家庭的参与。确保学生家长和家人了解并参与有关孩子和双语教育服务机会的决策。学校应向学生家庭提供信息和支持，帮助他们了解语言发展，支持孩子的学习和语言发展，并支持其在家中的多种语言学习。¹³ 家长应与教师达成有意义的合作，共同参与确定孩子何时加入和退出英语学习服务的过程，包括（以他们最熟悉的语言）获取信息，例如评估结果和分类的影响。¹⁴ 如果没有充分的咨询和参与，儿童可能会得到不合适的分配结果或无法获得英语学习者支持。

原则#3：早期教育

为正在学习一种以上语言的幼儿提供符合其发展需要和文化相应式保育和指导。

早期保育和教育（ECE）环境必须在文化和语言上对所有儿童（包括双语学习者）作出相应并适合他们的发展。如果儿童的家庭日常使用语言非英语，早教项目必须支持儿童在学习英语的同时继续发展其母语。儿童的母语应被视为文化资源，并得到认可和尊重。ECE 项目必须支持儿童的健康成长和发展（包括社交情感发展）和入学准备（早期识字、早期算术、认知技能）。在服务规划和实施的各个方面，儿童家长和家庭（包括所选家庭）都应被视为专家与合作伙伴。各州、地区、机构和项目必须采用整体系统化、文化和语言相应、主动积极的方法来促进儿童的发展。须向教育工作者提供有关这些方法

的免费、持续、高频次的高质量专业发展和辅导，并以多种模式和语言提供。教育工作者还应能持续获得资源，用以发展跨学科、跨内容领域和跨年级的多种语言技能和专业知​​识。早期教育工作者，包括那些精通儿童母语的教育工作者，必须能有效运用有助于语言发展的文化和语言相应式教学法。

原则#4：教师培训

为教师提供高质量的培训和支持，让所有教师都能满足英语学习者的需求。

必须为所有教师提供专业发展机会和培训，以支持学生发展双语听说读写技能。¹⁵ 为解决双语教师短缺的问题，学区和州政府机构必须采取积极主动的措施和计划，培养并持续输送多种语言教育工作者，例如家乡教师项目以及基于循证的留用计划。普通教育、特殊教育以及获得双重认证（普教和特教）的教师都应在岗前培训中接受满足英语学习者需求的指导，帮助将英语学习者纳入通识教育课程和教学中。

原则#5：提供资金

为学校提供充足的资金，有效满足英语学习者的教育需求。

必须大幅增加对英语学习者的资助和支持，遵循《学生人人成功法案第三章(ESSA)》，确保所有符合条件的儿童都能获得平等且公平的教育机会。¹⁶ 《第三章》必须成为联邦资助的优先项，确保数百万英语学习者不会被剥夺接受高质量教育的机会。英语学习者应在各州的资助中占据更大比重，确保为这一学生群体提供更有针对性的支持。应优先招聘和聘用专精于交叉性以及文化和语言多样性领域的心理健康专业人员。鉴于英语学习者在有色人种学生和低收入家庭学生集中的学校和学区中所占比例过高，英语学习者因种族和家庭收入而遭遇的资助不平等对他们造成了极大伤害。只有在基础资助公平且充足的情况下，《第三章》和其他专项资金来源才是有意义的补充。如果向学区提供额外资金，则应监控支出，确保学区收到的英语学习者专用资金切实用于满足其需求。

原则#6：英语语言能力

支持学生习得英语语言能力。

学校和学区必须确保英语学习者，包括晚入学的英语学习者、长期英语学习者（LTEL）、新近移民的英语学习者（RAEL）以及受教育程度有限或正规教育中断的学生（SIFE/SLIFE），进行全面的英语学习。这包括制定合理的入学和退学要求，从而准确识别符合条件的儿童，并实行问责制，确保学生获得足够的支持来掌握英语能力。无论哪个年级的儿童，都应能够接受有意义的语言发展教学，帮助其提升英语语言能力。这包括基于循证的教学模式，为学生提供足够的语言学习支持，避免与以英语为母语的学生形成隔离。

原则#7：数据

收集和报告分类数据，以确保落实平等机会的问责制。

学校和学区必须收集和报告全面的英语学习者数据。这些数据必须经过分类、采用交叉表、确保准确及时，大范围公开采集，并且在数据收集过程的每个阶段（收集、输入、分析等）均不包含个人身份信息。普遍收集的英语学习者数据将允许按种族、民族、母语、社会经济状况、英语学习者（EL）身份、

残障状况、残障类型、性别、国籍以及怀孕或育儿状况对数据进行分类和交叉制表。学生、家长和社区成员应该获得透明的数据，让他们能够评估和跟踪本学区英语学习者的进步（包括英语语言和内容领域掌握程度的进步）。虽然民权数据收集 ESSA 学校成绩单包含了有关英语学习者的重要信息，但仍需要更多的数据（包括新移民数据、残疾英语学习者、以往的英语学习者、Ever ELs、¹⁷ LTEL、RAEL 和 SIFE），同时需进行监督以确保报告数据的准确性。为了解我们的系统是否为英语学习者提供平等的机会，家庭、教育工作者、倡导者、研究人员和政策制定者需要获取全面的、公开报告的分类数据。

原则#8：内容知识

支持学生在掌握英语语言能力的同时，有意义地获取内容领域的知识，包括确保英语学习者能公平地获得丰富的先进教育机会。

学校和学区必须确保英语学习者在学习英语时能够获得平等且有意义的核心课程学习机会。须为英语学习者提供得到充分支持的、健全的教育计划，以明确方式确保他们与只会英语的同龄人拥有同等机会来掌握核心学术内容。此外，学校和学区必须确保英语学习者享有平等的教育机会，如高级课程；双录取；大学先修课程（AP）/国际文凭（IB）课程；科学、技术、工程和数学（STEM）课程；¹⁸ 以及计入高中毕业的年级水平和学分课程。学校和学区不应让英语学习者参加过多的补习课程，以免延误和剥夺学生从高中毕业的机会。¹⁹

原则#9：多种语言教学

拒绝纯英语教学要求，提供多语言教学机会，避免采用仅支持学生提升英语水平而不支持其母语和文化的教学方法。

学校和学区须采取基于发挥个体优势的方法来支持英语学习者，包括确保学生在熟练掌握各学科英语的同时，其母语也得到发展。纯英语教学要求的危害不容忽视，因为这会破坏教学实践，并向儿童及其家庭和教育工作者传递了一个有害且不准确的信息，即英语以外的语言缺乏价值。剥夺学生学习通识课程机会的语言计划没有科研依据，也不符合支持英语学习者全面发展和学业成功的最佳实践。这些模式通常被称为“削减式”模式，非但无法培养学生的双语听说读写能力，也未能利用学生的文化知识来支持他们在学业上取得成功，反而让学生面临丧失母语技能的风险。²⁰ 相反，如果采用增添式语言课程模式，学生个人和整个学校社区都能从中获益。这类模式提供课程结构、教师支持和教学材料，帮助培养学生的双语听说读写能力和跨文化知识，且已被证明可以提高学生的个人成绩，营造更好的校园氛围。联邦、州、学校、学区和校园的政策和实践都应支持这类模型。

原则#10：高等教育

确保为英语学习者提供高等教育途径，包括学位课程和劳动力培训，确保不对英语学习者实行双重制度。

学校和学区须确保为英语学习者提供高等教育途径，例如学位课程、劳动力培训以及职业和技术教育。所有儿童，包括英语学习者，都必须获得有意义的教育机会，为他们在高等教育课程中取得成功奠定根基，并满足学生独特的文化、语言和教育需求。这包括为英语学习者提供有针对性的支持和资源，确保他们成功过渡到高等教育课程。此外，学校和学区不得通过双重制度区分英语学习者与他们的同龄人以及限制他们的教育机会。

签署机构:

民权和人权领导会议
The Leadership Conference on Civil and Human Rights

领导会议教育基金
The Leadership Conference Education Fund

美国教师进修学院协会 (AACTE)
American Association of Colleges for Teacher Education (AACTE)

美国教师同盟会
American Federation of Teachers

美国人文协会
American Humanist Association

亚裔推进正义协会
Asian Americans Advancing Justice | AAJC

自闭症自我倡导网络
Autistic Self Advocacy Network

法律与社会政策中心
Center for Law and Social Policy

公平学习者中心
Center for Learner Equity

儿童权力委员会
Committee for Children

家长律师与倡导者理事会
Council of Parent Attorneys and Advocates

残障人权教育与辩护基金
Disability Rights Education & Defense Fund

教育法律中心
Education Law Center

宾州教育法律中心
Education Law Center-PA

国际灾难恢复协会
IDRA

影响基金
Impact Fund

日裔美国公民联盟 (JAACL) Japanese American Citizens League (JAACL)

拉美裔正义联盟波多黎各法律辩护和教育基金
LatinoJustice PRLDEF

依法民权律师委员会
Lawyers' Committee for Civil Rights Under Law

美国有色人种协会法律辩护和教育基金公司
NAACP Legal Defense and Educational Fund, Inc.

美国公平伙伴关系联盟
National Alliance for Partnerships in Equity

美国发育障碍理事会协会
National Association of Councils on Developmental Disabilities

美国黑人正义联盟
National Black Justice Coalition

美国家长领导宣传和社区赋权中心 (NATIONAL PLACE)
National Center for Parent Leadership, Advocacy, and Community Empowerment (National PLACE)

亚太裔美国人全国委员会 (NCAPA)
National Council of Asian Pacific Americans (NCAPA)

美国残疾人权力网络 (NDRN)
National Disability Rights Network (NDRN)

美国教育协会
National Education Association

国家移民法律中心 (NILC)
National Immigration Law Center (NILC)

美国印第安教育协会
National Indian Education Association

美国城市联盟
National Urban League

美国妇女法律中心
National Women's Law Center

家长为师全美中心
Parents as Teachers National Center

美国 PFLAG 团体
PFLAG National

公共倡导者
Public Advocates

东南亚资源行动中心
Southeast Asia Resource Action Center

人权倡导者
The Advocates for Human Rights



¹截至2020年，美国K-12公立学校中约有500万名英语学习者，占学生人数的10%。大多数多种语言学习者出生在美国。2013年，在230万学习英语的儿童中，23%出生在国外。其余77%（180万）出生在美国。参见：National Center for Education Statistics. (2023). English Learners in Public Schools. Condition of Education. U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences. Retrieved September 21, 2023, from <https://nces.ed.gov/programs/coe/indicator/cgf> ; Park, Maki, Zong, Jie, and Batalova, Jeanne. “Growing Superdiversity among Young U.S. Dual Language Learners and Its Implications.” Washington, DC: Migration Policy Institute. February 2018. <https://www.migrationpolicy.org/research/growing-superdiversity-among-young-us-dual-language-learners-and-its-implications> ; 以及 Zong, Jie and Jeanne Batalova. “The Limited English Proficient Population in the United States in 2013”. Migration Policy Institute. July 8, 2015. <https://www.migrationpolicy.org/article/limited-english-proficient-population-united-states-2013#Age,%20Race,%20and%20Ethnicity>.

² Kroll, Judith F, and Paola E Dussias. “The Benefits of Multilingualism to the Personal and Professional Development of Residents of The US.” Foreign language annals vol. 50,2 (2017): 248-259. doi:10.1111/flan.12271 <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5662126/> 除了保护母语非英语儿童的公民权利和促进公平之外，还需要扩大以英语为母语的人学习其他语言的机会，确保他们能够在我们这个多种族、多文化和多语言的国家中兴旺发展，享受多种语言带来的诸多益处。

³ 有关保障多语言学生的合法权利的解释，请参见：U.S. Department of Justice, Civil Rights Division and U.S. Department of Education, Office for Civil Rights. Ensuring English Learner Students Can Participate Meaningfully and Equally in Educational Programs (2015): “根据《1964年《民权法案》第六章(第六章)》和《1974年《平等教育机会法(EEOA)》》，公立学校必须确保英语学习者能够名副其实且平等地参与各项教育计划。美国教育部(ED)和美国司法部(DOJ)已发布联合指南，提醒各州教育机构(SEA)、公立学区和公立学校，他们有法律义务确保英语学习者能够名副其实且平等地参与各项教育计划。”<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501.pdf>

⁴ 尽管本文件主要针对那些在学习美国境外语言的同时还学习英语的学生，但也有一些学生在家中和/或学校使用某种土著语言，而这种语言可能只存在于美国境内或美国境内的部落土地上。尽管这些原则并未涉及这一问题，但保护、保存和促进土著语言的联邦政策极其重要。在此提出这一问题，是因为我们认识到，许多儿童受益于一种以上的语言，也认识到剥夺儿童使用其家庭和/或社区所使用语言的权利，是在侵犯儿童的公民权利、损害儿童的权益。想要深入了解美洲原住民、阿拉斯加原住民和夏威夷原住民的多语言能力以及保护语言权利和振兴土著本土语言运动如何遭到破坏，以及他们因此遭受的歧视和边缘化，请参见，例如：Nagle, Rebecca. “The U.S. has spent more money erasing Native languages than saving them.” *High Country News*. November 5, 2019. <https://www.hcn.org/issues/51.21-22/indigenous-affairs-the-u-s-has-spent-more-money-erasing-native-languages-than-saving-them> 以及 Baldwin, Daryl Wade. “Analysis: How Indigenous languages can be preserved, and why those efforts help revitalize culture.” PBS. October 10, 2022. <https://www.pbs.org/newshour/nation/analysis-how-indigenous-languages-can-be-preserved-and-why-those-efforts-help-revitalize-culture>.

⁵ 根据 *Plyler v. Doe* 案件 (*Plyler v. Doe* 457 U.S. 202 (1982)) 的判决，每个儿童免费获得公共K-12教育的权利都应得到保证，无论其移民身份如何。

⁶ 请注意，在本文件中，“英语学习者”一词是根据《学生人人成功法案》修订的《中小学教育法案》中的定义来使用的。许多社区将这类学生称为“新兴双语者”或“双语学习者”，以基于发挥个体优势的方法来认可学生的母语水平。应对英语学习者进行定义，确定为其提供支持、资金资助和数据分类的标准。在本文件中，无论我们使用术语“英语学习者”还是“多种语言学习者”，我们强调的都是母语非英语的儿童。鉴于“英语水平有限”一词在民权法和这些法律的实施条例中有所提及，我们也使用了该词，但鉴于其含义不明确，本文件在很大程度上避免使用该词。

⁷ 在可能的情况下，须以学生的母语为其提供课外活动，以便英语学习者能够有效参与其中。


⁸ 许多孩子曾因在学校说母语而受到惩罚。参见：Sánchez, Thayma. “Richmond Teacher Accused of Prohibiting Student From Speaking Spanish.” NBC Washington. May 9, 2023. <https://www.nbcwashington.com/news/national-international/richmond-teacher-accused-of-prohibiting-a-student-from-speaking-spanish/3344766/#:~:text=A%20teacher%20at%20Thomas%20Boushall,speaking%20Spanish%20in%20her%20classroom> ; Reid, T.R. “Spanish At School Translates to Suspension.” Washington Post. December 9, 2005. <https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2005/12/09/spanish-at-school-translates-to-suspension/8df9e017-f704-4a2b-af67-485d10316794/>

⁹ 美国教育部民权办公室(OCR)负有在学校执行核心非歧视法规的独特责任。这些法规包括《1964年《民权法案》第六章》、《1972年教育修正案第九章》、《1973年《康复法》第504条》、《1990年《美国残疾人法案》第二章》，和《1975年《年龄歧视法案》》，禁止学校中基于种族、肤色、国籍(包括语言地位)、性别(包括性取向、性别认同、怀孕或育儿状况)、残疾和年龄的歧视。


¹⁰ 美国司法部民权司和美国教育部民权办公室。确保英语学习者能够平等地参与有意义的教育项目(2015): <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501.pdf>.

有关英语学习者中残疾学生的信息，请参见：“OSEP Fast Facts: Students With Disabilities Who Are English Learners (ELs) Served Under IDEA Part B. U.S. Department of Education. April 8, 2022. <https://sites.ed.gov/idea/osep-fast-facts-students-with-disabilities-english-learners>.

- ¹¹ 美国司法部民权司和美国教育部民权办公室。面向英语能力有限（LEP）家长和监护人以及与他们沟通的学校和学区的信息 (2015):<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>, 美国教育部民权办公室。第六章：LEP 家长沟通：克利夫兰大都会学区（OH）OCR 投诉编号 15-08-1276 (2011):
<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/15081276.html>；因此，关于残疾学生权利的家长通知必须以家长能够理解的语言提供，同时还要满足适用于主要语言非英语的家长的 IDEA 规定。
- ¹² 美国西语联盟（UnidosUS），移民执法对 UnidosUS 附属教室和教育工作者一代人带来的风险 (2020):
<https://unidosus.org/publications/2024-a-generation-at-risk-the-impact-of-immigration-enforcement-on-unidosus-affiliated-classrooms-and-educators/>；U.S. Department of Homeland Security, Guidelines for Enforcement In or Near Protected Areas (October 2021):
<https://www.dhs.gov/guidelines-enforcement-actions-or-near-protected-areas#:~:text=The%20change%20in%20name%2C%20from,in%20need%20of%20special%20consideration>
- ¹³ 须为学生家长和家人提供参与学校和学区决策的公平机会，确保儿童及其家庭的问题和关切不被忽视。
- ¹⁴ 联邦民权法（U.S.C. 20 1414, 34 C.F.R. § 104.35(c)(2)）对家长参与残障儿童的决策有具体要求，无论儿童是否是英语学习者。
- ¹⁵ 应引导英语学习者持续提高英语语言能力，并让他们接受以不同内容领域的语言发展为重点的有意义的教学。
- ¹⁶ 如需深入了解《第三章》在哪些方面未能跟上英语学习者数量增加的信息，请参见，例如：Villegas, Leslie and Amaya Garcia. “A Federal Policy Agenda for English Learner Education.” New America. March 24, 2021. <https://www.newamerica.org/education-policy/reports/a-federal-policy-agenda-for-english-learner-education/>
- ¹⁷ 曾是英语学习者（Ever EL）是一个数据类别，包括当前和以往的英语学习者。如果没有 Ever EL 这一类别，就很难或不可能对诸如高中毕业和大学入学等长期结果进行研究分析。
- ¹⁸ 有关在提供课程机会方面歧视英语学习者学生的例子，请参见：U.S. Department of Education, Office for Civil Rights. Title VI (Access to STEM): Cleveland Metropolitan School District (15-11-5003) (2014):
<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/15115003.html>
- ¹⁹ 由于席卷全球的新冠疫情给学生造成的学业损失，学生们错过了长达数月的面对面教学，一些学生无法获得有意义的远程学习机会，包括获得针对英语学习者的高质量在线教学和专为英语学习者设计的数字课程。为了弥补疫情造成的伤害，纠正英语学习者长期遭受的不公平待遇，学校和学区必须确保英语学习者能够获得所需的资源和应有的保护。
- ²⁰ Sugarman, Julie. “A Matter of Design: English Learner Program Models in K-12 Education.” Washington, DC: Migration Policy Institute. June 2018. <https://www.migrationpolicy.org/sites/default/files/publications/EL-Program-Models-Final.pdf>

 1620 L Street NW,
Suite 1100
Washington, DC
20036

 education@civilrights.org

 www.civilrights.org

 (202) 466-3434

 [@civilrightsorg](https://twitter.com/civilrightsorg)

 [@civilandhumanrights](https://www.facebook.com/civilandhumanrights)

 [@civilrightsorg](https://www.instagram.com/civilrightsorg)

Copyright © 2023
The Leadership Conference
Education Fund
All Rights Reserved